

# A chantar m'er de so q'ieu no volria

BdT 46,2

Mss. : A 168, B 104, C 371, D 85, G 114, I 141, K 127, L 120, M 204, R 22, W ? 204, a1 231, b 12

Metrica: a10' a10' a10' a10' b10 a10' b10 (Frank 25:2). *Canso* di 5 *coblas singulars* e una *tornada* di 2 versi; la rima b è fissa

Edizioni: Schultz-Gora 1888, p. 18; Bartsch - Koschwitz 1904, c.75; Kussler-Ratyé 1917, 2, p. 164; Rieger 1991, 35, p. 592.

Traduzioni: (tedesco) Rieger 1991, p. ; (francese) Bec 1995, p. ; (inglese) Bruckner - Shepard - White 1995, p. ; (spagnolo) Riquer 1975, p. 800; (portoghese) Spina 1972, p. 120; (rumeno) Bosca 1980, p. 120; (russo) Dinnik 1979, p. 47; (svedese) Österberg-Österberg-Berner 1971, p. 31?

- letto 3890 volte

## Testo e traduzione

Testo Rieger 1991

Traduzione Mariangela Distilo

I	I
<p>1 A chantar m' er de so q' ieu no volria,  2tant me rancur de lui cui sui amia  3car eu l' am mais que nuilla ren que sia;  4vas lui no ·m val merces ni cortesia,  5ni ma beltatz ni mos pretz ni mos sens,  6c' atressi ·m sui enganad' e trahia  7cum degr' esser, s' ieu fos desavinens.</p>	<p>Devo cantare di ciò di cui non vorrei,  tanto mi lamento di colui cui sono amica,  poiché lo amo più di ogni altra cosa;  nei suoi confronti non mi valgono né grazia né cortesia  né la mia bellezza né il mio valore né la mia mente;  poiché ugualmente sono ingannata e tradita  come dovrebbe essere se fossi sgradevole.</p>
II	II
<p>8D' aisso ·m conort car anc non fi faillenssa,  9amics, vas vos per nuilla captenenssa,  10anz vos am mais non fetz Seguis Valenssa,  11e platz mi mout qez eu d' amar vos venssa,  12 lo mieus amics, car etz lo plus valens;  13mi faitz orguoill en digz et en parvenssa,  14 e si etzfrancs[1] vas totas autras gens.</p>	<p>Di quello mi conforta che mai feci uno un torto  amico mio, verso voi in nessuna azione;  al contrario vi amo più di quanto fece Seguis con Valenssa;  e molto mi piace che io vi superi in amore,  amico mio, poiché voi siete il più valoroso;  mi mostrate superbia nelle parole e nei gesti  mentre siete gentile verso tutte le altre persone.</p>
III	III

15Be ·m meravill cum vostre cors s' orguoilla, 16amics, vas me, per q' ai razon q' ie ·m duoilla; 17non es ges dreitz c' autr' amors vos mi toilla 18per nuilla ren qe ·us diga ni ·us acuoilla; 19e membre vos cals fo ·l comenssamens 20de nostr' amor, ia Dompnidieus non vuoilla 21q' en ma colpa sia ·l departimens.	Molto mi meraviglia come il vostro cuore s'inorgoglisca, amico, nei miei confronti, per questo io ho motivo di addolorarmi; non è affatto giusto che un altro amore vi porti via da me qualunque cosa vi dica o vi conceda. E ricordatevi quale fu l'inizio del nostro amore; ora il Signore Dio non voglia che la separazione sia una mia colpa.
IV	IV
22Proesa grans q' el vostre cors s' aizina 23e lo rics pretz q' avetz m' en atayna, 24c' una non sai loindana ni vezina 25si vol amar vas vos non si' aclina; 26mas vos, amics, etz ben tant conoisens 27que ben devetz conoisser la plus fina, 28e membre vos de nostres covinens.	La grande prodezza che dimora nel vostro cuore, e l'alto pregio che voi avete mi inquietano, poiché non conosco una donna, lontano o vicina, che, se volesse amare, non si sottometterebbe a voi; ma voi, amico, siete davvero tanto saggio, che ben dovete riconoscere la più nobile e ricordare qual'era il nostro accordo.
V	V
29Valer mi deu mos pretz e mos paratges 30e ma beutatz e plus mos fis coratges, 31per q' ieu vos mand lai on es vostr' estatges 32esta chansson que me sia messatges; 33e vuoill saber, lo mieus bels amics gens, 34per que vos m' etz tant fers ni tant salvatges, 35non sai si s' es orguoills o mals talens.	Devono aiutarmi il mio valore e il mio rango e la mia bellezza e, ancor più, il mio cuore sincero; per questo vi mando là dov'è la vostra dimora questa canzone che mi faccia da messaggera; e vorrei sapere, mio bel nobile amico, perché siete tanto crudele e tanto scontroso con me. Non so se è orgoglio o cattiva disposizione.
V	V
36Mas aitan plus vuoill li digas, messatges, 37q' en trop d' orguoill ant gran dan maintas gens.	Ma tanto più voglio che gli diciate, messaggera, che troppo orgoglio reca grande danno a molte persone.

- letto 115 volte

## Annotazione lessico-semantica

- II 8 D' aisso ·m conort car anc non fi faillenssa,  
9 amics, vas vos per nuilla captenenssa,  
10 anz vos am mais non fetz Seguis Valenssa,  
11 e platz mi mout qez eu d' amar vos venssa,  
12 lo mieus amics, car etz lo plus valens;  
13 mi faitz orguoill en digz et en parvenssa,  
14 e si etz **francs** vas totas autras gens. ? francs[2] A, francs[3] B, humils[4] C, francs[5] D, francs [6] G, francs [7] I,  
francs[8] K, fra(n)chx[9] L, franz[10] M, francs N, uos francx[11] R, francs[12] a1,  
francct[13] b

?? *francs* ?puro, nobile, generoso, sincero, affabile? contro *humil* ?umile, sottomesso, dolce, indulgente?: la lezione di C non si contrappone al contesto semantico in cui è inserita. Sotto l'aspetto del significato, infatti, *francs* si colloca vicino ad *umil* in antitesi con *orgolh* (Cropp). *Franc* e *umil* sono strettamente associati in co-occorrenza in 66 casi, non appaiono differenze d'uso relativamente al genere maschile/femminile, dunque gli appellativi sono tendenzialmente sovrapponibili. La lezione *humil* rende più chiaro il contrasto con *orguolh* del verso precedente, già comunque visibile tramite l'uso di *franc* proprio di tutti gli altri manoscritti.

- letto 76 volte

## Collazione

I, 1	A B C D G I K L M R W a1 b	<p>A chantar m'er de so q'ieu no volria,  A chantar m'er de so q'ieu no volria,  [...]ntar m'er de so [...] ieu no volria,  A chantar m'er da quo qu'eu no volria,  A chantar m'er da qo q'eu no volria,  A chantar m'er dai so qu'eu non volria,  A chantar m'er da so qu'ieu volria,  Chantar m'er daicho don no volrria,  A chantar m'es d'aisso q'ieu nondevria,  A chantar m'er de so qu'ieu no volria,  A chantar m'esal cor que non devrie,  Chantar m'er daisso qu'eu non volria,  A chantar m'er da so qu'ieu non volria,?</p>
I, 2	A B C D G I K L M R W a1 b	<p>tant me rancur de lui cui sui amia  tant me rancur de lui cui sui amia?  [...]nt me rancur [...]uy suy amia  tant me rancur de lui cui sui amia  tan me rancur de lui cui soi amia?  tant me rancur de lui cui sui amia  tant me rancur de lui cui sui amia</p> <p>tan mi rancur de cel cuj soj amia  qar mi rancur de cell cui sui amia  mot mi rancur de leys cuy soy amia  tant mi rancur ce le a qui sui amigs?  tan me rancur de lui cui son amia  tan mi rancur de lui cui soi amia?</p>

I, 3	A B C D G I K L M R W a1 b	<p>car eu l'am mais que nuilla ren que sia;  car eu l'am mais que nuilla ren que sia;?  [...]ar yeu l'am mais e nulha res que  car eu l'am mais qe nulla ren que sia;  car eu l'am mais qe nulla re qe sia;  qar eu l'am mais de nuilla ren que sia:  quar eu l'am mais de nulla ren que sia;  qar jeu l'am mais de nuila re que sia;  qar ieu l'am mais qe nulla ren q(ue) sia;  car yeu l'am mais de nulha res q(ue) sia;  et si l'am mais que nule ren qui sie?;  car eu l'am mais de nulla ren que sia;  car ieu l'am mais de nuilla ren que sia;?</p>
I, 4	A B C D G I K L M R W a1 b	<p>vas lui no·m val merces ni cortesia,  vas lui no·m val merces ni cortesia,?  [...] merces ni cortezia,  ves lui no·m val merces ni cortesia,  ves lui non val merces ni cortezia,?  ves lui no·m val merces ni cortesia,  ves lui no·m val merces ni cortesia,  vas luj no·m val merces ne cortesia,  ni ab lui trueb merce ni cortesia  e no ·m val merces ni cortezia  non mi val ren beltat ni curtesie?  vas lui non val merces ni cortezia,  ves lui no·m val merses ni cortezia,?</p>
I, 5	A B C D G I K L M R W a1 b	<p>ni ma beltatz ni mos pretz ni mos sens,  ni ma beltatz ni mos pretz ni mos sens,?  ni ma valors ni mos precz ni mos sens,  ne ma beutatz ne mos prez ne mos sensz,  ni ma beltaz ni mos precz ni mos senz,  ne ma beutatz ni mos pretz ni mos sens,  ne ma beutaz ni mos pretz ni mos sens,  ni ma beltatz ni mos prez ne mos senz,  ni no mi val ma bautatz ni mos senz,  ni ma beutatz ni mos pretz ni mos sens,  ne ma bontaz ne mon pres ne mon sen,  ni mas beutatz ni mos pretz ni mos senz,  ni ma beutatz ni mos pretz ni mos sens,?</p>
I, 6	A B C D G I K L M R W a1 b	<p>c'atressi·m sui enganada e trahida  c'atressi·m sui enganada e trahida?  quen aissi suy enganada e trahia  c'autressi·m soi enganada e traida  c'autresi·m sui enganada e traida?  qu?autressi sui enganada e traida  qu?autressi·m sui enganada e traida  qautressi·m soi uergoignada e traida  q'atressi sui eniada i traia  qu?eu aissi suy enganad?e traya  altresi sui enganade et tragide  q'autresi sui enganad'e traida  c'autressi sui enganad' e traia?</p>

I, 7	A B C D G I K L M R W a1 b	<p>cum degra'esser, s'ieu fos desavinens.  com degra'esser, s'ieu fos desavinens.?  cum s'ieu agues vas luy fag falhimens.  cum degra'esser, si·m fos desavinenz.  com degra'esser, si fos desavinenz.?  cum degra'esser, si·m fos desavinez  cum degra'esser si·m fos desavinenz.  com degra'esser si fois desavenenz.?  c'on degra'esser s'ieu fos dezavinenz  com degra'esser s'ilh fos desauinens  qu'eu'sse fait vers lui desavinence?  com degra'esser s'ieu fos desavinenz.  com degra'esser si fos desavinens.?</p>
	A B C D G I K L M R W a1 b	<p>D'aisso·m conort car anc non fi faillessa,  D'aisso·m conort car anc non fis faillessa,?  D?una·m conort quar anc no fi falhensa  D'aisso·m conort car anc non fis faillessa,  D'aizon conort car anc no fis faillessa,?  D?aiso·m conort car anc non fis faillessa  D?aiso·m conort car anc non fis faillessa  Daicho·m conort qar anch no fi faillessa,?  D'aisso·m conort qar anc non fes faillessa  D?aco ·m conort car anc no fis falhensa  &lt; &gt;  D'aiso·m conort car anc no iz faillessa  D'aisso·m conort car anc non fis faillessa,?</p>
	A B C D G I K L M R W a1 b	<p>amics vas vos per nuilla captenensa,  amics vas vos per nuilla captenensa,?  amicx vas vos en lunha captenensa,  amics ves vos per nulla captenenza,  amicz, vas vos per nuilla captenenza,?  amics vas vos per nuilla captenensa  amics vas vos per nuilla captenensa,  amicx vas vos per nula captenencha,?  amics vas vos per nuilha captenensa  amicx vas vos e nulha captenensa  &lt; &gt;  amics ves vos per nulla captenenza,  amicct, ves vos per nuilla captenenza,?</p>

A B C D G I K L M R W a1 b		anz vos am mais non fetz Seguis Valenssa, anz vos am mais non fetz Seguis Valenssa,? ans vos am mais no fetz Seguis Valensa, anz vos am mais non fei Seguis Valenza, anz vos am mais non fiz Seguis Valenza,? anc vos am mais n(on) fes Seguis Valensa, anc vos am mais non fes Seguis Valensa,  ansz vos am mais no fesh Seguis Vaillencha, anz vos am mais non fes Segis Valensa, ans vos am mays no fes Seguis Valensa, < > anz vos am mais non fes Seguis Valenza, ans vos am mais non fes Seguis Valensa,
A B C D G I K L M R W a1 b		e platz mi mout qez eu d'amar vos venssa, e platz mi mout que eu d'amar vos venssa,? e platz mi fort que yeu d'amar vos vensa e plaz me molt qe eu d'amar vos venza, e plaz me molt qez eu d'amor vos venza,? e platz me mot qu?eu d'amor vos vensa, e platz me molt que eu d'amor vos vensa, e plas me mult qez ieu d'amor vos vencha, e plai me ben que ieu d'amar vos vensa, e platz mi mot qu?ieu del amar vos vensa, < > e plaz me mout qez eu d'amars vos venza, e platz mi molt quez ieu d'amar vos vensa,
A B C D G I K L M R W a1 b		lo mieus amics, car etz lo plus valens; lo mieus amics, car etz lo plus valens;? e vos, amicx, quar etz lo plus valens; lo meus amics, car es lo plus valenz; lo mieus amics, car es lo plus valenz; lo mieus amics, car es lo plus valenz; lo mieus amics, quar es lo plus valenz; lo mieus amicx, qar es lo plus valentz; le mieus amics qar es pros e valenz; lo meus amicx car es lo pus valens; < > lo meus amics, car es lo plus valenz; lo mieus amicct, car es los plus valens;?

A B C D G I K L M R W a1 b		mi faiz orguoill en digz et en parvenssa, mi faitz orgoill en digz et en parvenssa, mi faitz orguelh en faitz et en parvenssa mi faiz orgoill en dit et en parvenza, mi faiz orguoilz en diz et en parvenza, mi faitz orgoill en dit et parvensa,  mi faitz orguoill en dit et parvensa,  me fatz orgoill en ditz ez en parvencha, mi fas ergueillz en ditz e en parvensa, mi faytz erguelh en ditz e parvensa, < > mi faitz orgoill en ditz et en parvenza, me faitz ergueill en digz et en parvensa,?
A B C D G I K L M R W a1 b		e si etz francs vas totas outras gens. e sietz francs vas totas outras gens.? et etz humils vas totas outras gens. e si s'es francs vers totas outras genz. e si s'es francs vas totas outras genz. e si ses francs ves totas outras genz. e si ses francs ves totas outras genz. e si s'es franchx vas totas outras gentz. e si es franz vas totas outras genz. e si es vos francx vas totas outras gens. < > e sius es francs vas totas outras genz. e si es vos francct ves totas outras gens.
A B C D G I K L M R W a1 b		Be·m meravill cum vostre cors s'orgoilla, Meraveill me cum vostre cors s'orgoilla, Be ·m meravil quar vostre cors s?orguelha, Meravieill me com vostre cors s'orgoilla, Meraveill me vustre cor s'orgoilla, Meravill me con vostre cors s?orgoilla, Meravill me con vostre cors s?orgoilla, Meravill me com·l vostre cor s'orgoilla, Meravill me con vostre cors s'ergueilha, Merauilh me comz vostre cors s?erguelha, < > Meraveil me com vostre cors s'orgoilla, Meravill me com vostre cors s'ergueilla,

A B C D G I K L M R W al b		amics, vas vos, per q'ai razon q'ie·m duoilla; amics, vas me, per q'ai razon qe·m doilla;? amicx, vas me, don ai razon que·m duelha; amics, ves me, per c'ai raison qe·m doilla; amics, vas me, per q'ai razon qe·m duoilla; amics, ves me, per c?ai raison que·m duoilla; amicx, vas me, per q'haj ratzo que·m doilla; amics, vas me, per q'ai razon qe·m dueilha; amicx, ves me, per c?ay razon qe·m duelha; < > amics, vas me, per c'ai razon qe·m doilla; amicct, ves me, per c'ai rason que·m dueilla;
A B C D G I K L M R W al b		non es ges dreitz c'autr'amors vos mi tuoilla non es ies dreitz c'autr'amors vos mi toilla? e non es dregz qu?autradompna ·us mi tuelha non es geis dreiz qu'autramors vos me tuoilla non es ges dreiz c'altr'amor vos mi tuoilla? non es ges dregs qu?autr?amors vos me tuoilla non es ges dregs qu?autr?amors vos me tuoilla no es ges dreich q'autr'amors vos me toilla ni non es dreitz q'autr'amors vos mi tueilha non es ies dretz c?autr?amor vos me tuelha < > non es ges dreitz c'autr'amors vos mi toilla non es ges dreitz c'autr'amors vos mi tueilla
A B C D G I K L M R W al b		per nuilla ren qe·us diga ni·us o cuoilla; per nuilla ren qe·us diga ni·us ocoilla;? per nulha re que ·us fassa ni ·us acuelha per nuilla ren qe·us diga ne·os acuoilla; per nulla re qe·us diga ne·us acuoilla; per nuilla ren que ·us diga ni·os accuoilla per nuilla ren que ·us digua ni ·os acuoilla per nuilla re que·us dia ne·os acoilla; per nuilha ren que ·us diga ni·us acueilha per nulha re que ·us dia ni·us acuelha < > per nulla ren qe·us diga ni·us acoilla; per nuilla re que·us diga ni·us acueilla;
A B C D G I K L M R W al b		e membre vos cals fo·l comenssamens e membre vos cals fo·ls comenssamens? e membre vos qual fo·l comenssamens e membre vos cal fo·ls comenchamenz e membre vos cal fo·l comenzamenz e menbre vos cals fo ·l comenssamens e menbre vos cals fo ·l comensam(en)s E membre·os qals fo·l comenchamentz e menbre voslo bells comenssamenz e me(n)bre vos cals fo ·l comenssamens < > e membre vos cals fo·l comenssamens e membre vos cal fo·l comenssamens



A B C D G I K L M R W a1 b		de nostr'amor, ia dompnidieus non vuoilla de nostr'amor, ia dompnedieus non vuoilla? de nostr?amor e ia die[...]la de nostr'amor, ia Damedeus no·m voillla de vostr'amor, ia Damideus no voilla de nostr?amor, ia Damerdieus non voilla de vostr?amor, Damezdieus non voilla de o nostr'amors, ja dammedieu no voilla de nostr'amor, ia Damedieus non vueilha de nostr?amor ja Domidieus non vuelha < > de nostr'amor, ja dame deus no voilla de nostre amor, ia Damidieus no vueilla
A B C D G I K L M R W a1 b		q'en ma colpa sia·l departimens. q'en ma colpa sia·l departimens.? qu?a ma colp[...] q'en mas colpas sia·l departimenz. qe mas culpas sia·l departimenz. q?(e)n mas colpas sia ·l departimenz. q'en mas colpas sia ·l departimens. qe ma colpa sia·l <b>descordamentz</b> . q'en ma colpa sia ·l departimenz. q?(e)n ma colpa sia ·l departimens. < > ca ma colpa sia·l departimens. qu'en ma colpa sia·l departimens.
A B C D G I K L M R W a1 b		Proesa grans q'el vostre cors s'aizina Proessa grans q'el vostre cors s'aizina? <b>La gran beutat</b> [...] s'aizina Proesa granz qen vostre cors s'azina Proeza granz q'el vostre cor s'azina Proessa grans q?(e)n vostre cors s?aizina Proesa granz q?en vostre s?aizina Proecha grant que nuostre cors s'aizina Proesa granz q'el vostre cors s'azina Proesa grans q?el vostre cors s?ayzina < > Proeza granz q'el vostre cor s'aizina Proesa grans qu'el vostre cors s'aisina

A B C D G I K L M R W a1 b	e lo rics pretz q'avetz m'en atayna, e lo rics pretz q'avetz m'en ataina,? el vale[...] atahina quel [...] e lo rics prez c'avez m'en ataina, e lo rig prez c'avez me'n ataina, e lor rics pretz qu'avez m'en ataina, e lo rics pretz qu'avez m'en ataina, e lo rich prez q'havetz m'en ataina, e le rics prez q'aves vos ataina, e lo rics pretz c'avetz m'en atayna, < > e lo rics pretz c'avetz m'en ataina, e lo ric pretz c'aves m'en...
A B C D G I K L M R W a1 b	c'una non sai loindana ni vezina c'una non sai loindana ni vezina? tessa ni teyna [...] c'una non sai loingtana ni veisina c'una non sai loingtana ni vezina c'una non sai lontana ni vesina c'una non sai lontana ni vesina Q'una no saj londana ne vezina nulla non sai loinhntana ni vezina c'una non say londana ni vezina < > c'una non sai lundana ne vezina c'una non sai londana ni vesina
A B C D G I K L M R W a1 b	si vol amar vas vos non sia aclina; si vol amar vas vos no si' aclina;? vos no si aclina [...] si vol amar ves vos no s'ert aclina; si vol amar ves vos no sia aclina; si vol amar ves vos n(on) si? aclina; si vol amar ves vos no(n) si aclina; si vol amar vas vos no sia aclina; se vos l'ames vas vos non fos aclina; si vol amar ves vos no(n) si?aclina; < > si·us vol amar vas vos non si' aclina; si vol amar ves vos non si' aclina;
A B C D G I K L M R W a1 b	mas vos, amics, etz ben tant conoisens mas vos, amics, et ben tant conoissens? etz ben tan con[...] mas vos, amics, es ben tan conoissenz mas vos, amics, es ben tanz conoissenz mas vos, amics, es ben tan conoissenz mas vos, amics, es ben tan conoissenz mais vos, amicx, es tan conoscentz mas vos, amics, es ben tan conoissentz mas vos amicx es ben tant conoysentz < > mas vos amics es ben tan conoissenz mas vos, amicct, es ben tant conoisens

A B C D G I K L M R W a1 b		que ben devetz conoisser la plus fina, que ben devetz conoisser la plus fina,? [...]zitetz la quals es la pus fina, que ben devez conorstre la plus fina, qe ben devez conoisser la plus fina, que ben devez conoisser la plus fina, qe ben devet conoisser la plus fina, que be devetz conoiscer la plus fina, qe ben devez conoisser la plus fina, que ben devetz conostre la pus fina, < > qe ben devetz conoisser la plus fina, que ben devetz conoiser la plus fina,
A B C D G I K L M R W a1 b		e membre vos de nostres covinens. e membre vos de nostres covinens.? e membre vos de nostres covi e menbre vos de nostre covenenz. e membre vos de nostres covinenz. e menbre vos de nostres covinenz. e menbre vos de nostres covinenz. e menbre·os de nostre covenentz. e menbre vos de nostres covientz. e me(n)bre us del nostre covinens < > e nembre vos de nostres covinenz. e membre vos de·ls nostres covinens.
A B C D G I K L M R W a1 b		Valer mi deu mos pretz e mos paratges Valer mi deu mos pretz e mos paratges? Valer·m degra mos pretz [...]nens e mos paratges Valer me deu mos prez e mos parages Valer mi deu mos prez e mos parages Valer me deu mos pretz e mos parages Valer me deu mos pretz e mos paratges Valer me dej mos prez e mos paratges Valer mi deu mos prez e mos parages Valer mi deu mos pretz e mos paratie < > Valer mi deu mos prez e mos paratges Valer mi deu mos pretz e mos paratges?

A B C D G I K L M R W al b	e ma beutatz e plus mos fis coratges, e ma beutatz e plus mos fins coratges,? o maricors e plus mos fins coratges e ma beutaz e plus mos fins corages, e mas beutaz e plus mos fis corages, e ma beutatz e plus mos fins coratges e ma beutatz e plus mos fis coratges e mi beltatz e plus mo fi corages, e ma bautatz e plus mos fis coreges e ma beutatz e pus mos fis coraties < > e mas beutatz e plus mos fiz coratges, e ma beutatz e plus mos fins coratges,
A B C D G I K L M R W al b	per q'ieu vos mand lai on es vostr'estatges; per q'ieu vos man lai on es vostre estatges;? per q?e.us man de lai on sai vostr?estatgies; per q'eu vos mant lai on es vostre estages; per q'eu vos mant lai on es vostre estages; per q?eu.us mand lai on es vostre estages; per q?ie .us mand lai on es vostre estatges; per q'ieu vos man laj on es vostr'estages; per q'ieu vos man lai on es vostr'estages; p(er) q?eu vos ma(n) lay o(n) vostr?ostagies; < > per qe.us man lai on es vostre estatges; per qu'ieu vos man lai on es vostr'estages;
A B C D G I K L M R W al b	esta chansson que me sia messatges; esta chansson que me sia messatges;? esta chanso que .us fassa lo messatges; esta chanzon que me sia mesages; esta chanzon que me sia messages; esta chanson que me sia messages; esta cha(n)son que me sia mesatges; esta cancho cuoill me sia messages; e ma chanços vueilh qe sia messages; esta chanso que me sia mesaties; < > esta chanzon car mi sia messatges; esta chanso que me sia mesatges;
A B C D G I K L M R W al b	e voicll saber, lo mieus bels amics gens, e voicll saber, lo mieus bels amics gens,? e vuelh saber, lo mieus belhs amicx gens e voicll saber, lo meus a bels amics gens, e voil saber, lo mieus bels amics genz, e voicll saber, lo mieus bels amics genz e voicll saber, lo mieus bels amics genz e voicll saber, lo mieus bels amicx gentz, e vueilh saber, le mieus bells amics genz e vuelh sab, lo meus bels amicx gens < > e voil saber, lo meus bels amics genz, e vueil saber, lo mieus bels amicct gens,

A B C D G I K L M R W a1 b		per que vos m'etz tan fers ni tant salvatges, per que m'etz vos tant fers ni tant salvatges,? per qual rason m'etz devengutz salvatges per que me s'ez tan fins fiers ni tan salvages. per qe me s'ez tan fers ni tan salvages, per que me ses tant fer ni tant salvages per que me fes tant fer ni tant salvatges per que vos m'es tan fer e tan salvages, per qa mi es tan fers ni tan selvages per que m'estatz tan fels ni tan salvaies < > per qe mi setz tan fers ni tan salvatges, per que m'estais tan fels ni tan salvatges,
A B C D G I K L M R W a1 b		no sai si s'es orguouills o mals talens. no sai si s'es orguouills ni mals talens.? si .us o fai far orguelhs o mals talens. non sai si s'es orguouill ni mal talenz. non sai si s'es orguouillz ni mal talenz. non sai si fos orguouillz ni mals talenz. non sai si s'es orguouillz ni mals talenz. no saj si s'es orguouillz o maltalenz. non sai si es ergueilh o maltalenz. no say si s'es ergueilh o mals talens. < > no sai si s'es orguouillz o malz talenz. non sai si s'es ergueills o mals talens.
A B C D G I K L M R W a1 b		Mas aitan plus vuoill li digas, messatges, Mas aitan plus vuoill li digas, messatges,? Aitant e mais vuelh que .us digua.l messatges, Mas itan plus vos diga lo messages, Mas ai tant plus vos diga li messages, Mas aitan voill plus diga lo messages, Mas aitant voill plus diga lo messatges, Mais tan e plus vos ditga lo messages, Mas tan e plus vos vos diga le messages, Mas aytan vuielh qu'eu.s dia.l mesaties, < > Mas aitan voil diga.us plus lo messatzes, Mas aitan plus vueill que.us digas mesatzes,

A	q'en trop d'orguoill ant gran dan maintas gens.
B	q'en trop orgoill ant gran dan maintas gens.?
C	qu?en trop d?orguelh an dan manhtas de gens
D	qu'en trop d'orguoill an gran dan mantas ves.
G	q'en trop orguoill ant dan gran mantas genz.
I	qu?en trop d?orgoill an gran dan maintas vez
K	q?en trop d?orgoill an gran dan mantas vez
L	q'en trop orgoill hagro dan maintas genz.
M	q'en trop ergueilh an gran dan mantas gentz
R	que trop d?erguelhfay mal a mantas gens
W	< >
a1	qe trop d'orgoill ten gran dan maintas genz.
b	que trop d'ergueilhfai mal a mantas gens.

- letto 151 volte

## Tradizione manoscritta

- letto 23222 volte

## CANZONIERE A

- letto 103 volte

## Riproduzione fotografica

A [Vat. Lat. 5232] 168r [14]




- letto 46 volte


## Edizione diplomatica

[168ra]

---

 <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Screenshot%20%28570%29.png">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Screenshot%20%28570%29.png</a></p>	<p><b>A</b> Chantar mer de so qieu no uol  ria. Tant me rancur de lui cui  sui amia. Car eu lam mais q(ue) nuilla  ren que sia. Vas lui nom ual merces  ni cortesia. ni ma beltatz ni mos pretz  ni mos sens. Catressim sui engana  da etrahida. Cum degresser sieu fos  desauinens.</p> <p><b>D</b> aissom conort car anc non fi fail  lenssa. amics uas uos p(er) nuilla cap  tenenssa. anz uos am mais non fetz  seguis ualenssa. Eplatz mi mout  qez eu damar uos uenssa. Lo mieus  amics car etz lo plus ualens. Mi faiz  orguouill en digz (et) en paruenssa. E  si etz <b>francs [1]</b> uas totas autras gens.</p> <p><b>B</b> em merauill cum uostre cors sor  guoilla. Amics uas uos p(er) qai razon  qiem duoilla. Non es ges dreitz cau  tramors uos mi tuoilla. P(er) nuilla ren  qeus diga nius oculoilla. Emembre  uos cals fol comenssamens. De nostr  amor ia do(m)pnidieus non uuoilla. qen  ma colpa sial departimens.</p>
--	---

[168rb]

 <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Screenshot%20%28530%29.png">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Screenshot%20%28530%29.png</a></p>	<p><b>P</b> roesa grans qel uostre cors saizi  na. E lo rics pretz qauetz men atay  na. Cuna non sai loindana nu uezi  na. Si uol amar uas uos non sia acli  na. Mas uos amics etz ben tant conoi  sens. Que ben deuetz conoisser la plus  fina. Emembre uos de nostres coui  nens.</p> <p><b>V</b> a fer mi deu mos pretz e mos parat  ges. E ma beutatz e plus mos fis cor  atges. P(er) qieu uos mand lai on es uo  str estatges. Esta chansson q(ue) me sia  messatges. Euuoill saber lo mieus  bels amics gens. P(er) que uos metz ta(n)t  fers ni tant saluatges. No sai si ses  orguouills o mals talens.</p> <p><b>M</b> as aitan plus uuoill li digas mes  satges. Qen trop dorguouill ant gran  dan maintas gens.</p>
--	---

- letto 78 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p><b>A</b> Chantar mer de so qieu no uolia. Tant me rancur de lui cui sui amia. Car eu lam mais q(ue) nuilla ren que sia. Vas lui nom ual merces ni cortesia. ni ma beltatz ni mos pretz ni mos sens. Catressim sui engana da etrahida. Cum degresser sieu fos desauinens.</p>	<p>A chantar m'er de so q'ieu no volria, tant me rancur de lui cui sui amia car eu l'am mais que nuilla ren que sia; vas lui no-m val merces ni cortesia, ni ma beltatz ni mos pretz ni mos sens, c'atressi-m sui enganada e trahida cum deग्र'esser, s'ieu fos desavinens.</p>
	II
<p><b>D</b> aissom conort car anc non fi fail lenssa. Amics uas uos p(er) nuilla cap tenenssa. Anz uos am mais non fetz seguis ualenssa. Eplatz mi mout qez eu damar uos uenssa. Lo mieus amics car etz lo plus ualens. Mi faiz orguoill en digz (et) en paruenssa. E si etz francs uas totas autras gens.</p>	<p>D'aisso-m conort car anc non fi fail lenssa, amics vas vos per nuilla captenenssa, anz vos am mais non fetz Seguis Valenssa, e platz mi mout qez eu d'amar vos venssa, lo mieus amics, car etz lo plus valens; mi faiz orguoill en digz et en parvenssa, e si etz francs vas totas autras gens.</p>
	III
<p><b>B</b> em merauill cum uostre cors sor guoilla. Amics uas uos p(er) qai razon qiem duoilla. Non es ges dreitz cau tramors uos mi tuoilla. P(er) nuilla ren qeus diga nius o cuoilla. Emembre uos cals fol comenssamens. De nostr amor ia do(m)pnidieus non uuoilla. qen ma colpa sial departimens.</p>	<p>Be-m meravill cum vostre cors s'orguoilla, amics, vas vos, per q'ai razon q'ie-m duoilla; non es ges dreitz c'autr'amors vos mi tuoilla per nuilla ren qe-us diga ni-us o cuoilla; e membre vos cals fo-l comenssamens de nostr'amor, ia dompnidieus non vuoilla q'en ma colpa sia-l departimens.</p>
	IV
<p><b>P</b> roesa grans qel uostre cors saizi na. E lo rics pretz qauetz men atay na. Cuna non sai loindana ni uezi na. Si uol amar uas uos non sia acli na. Mas uos amics etz ben tant conoi sens. Que ben deuetz conoisser la plus fina. Emembre uos de nostres coui nens.</p>	<p>Proesa grans q'el vostre cors s'aizina e lo rics pretz q'avetz m'en atayna, c'una non sai loindana ni vezina si vol amar vas vos non sia aclina; mas vos, amics, etz ben tant conoisens que ben deuetz conoisser la plus fina, e membre vos de nostres covinens.</p>
	V
<p><b>V</b> aler mi deu mos pretz e mos parat ges. E ma beutatz e plus mos fis cor atges. P(er) qieu uos mand lai on es uostr estatges. Esta chansson q(ue) me sia messatges. E uoill saber lo mieus bels amics gens. P(er) que uos metz ta(n)t fers ni tant saluatges. No sai si ses orguoills o mals talens.</p>	<p>Valer mi deu mos pretz e mos paratges e ma beutatz e plus mos fis coratges, per q'ieu vos mand lai on es vostr'estatges esta chansson que me sia messatges; e uoill saber lo mieus bels amics gens, per que vos m'etz tan fers ni tant salvatges, no sai si s'es orguoills o mals talens.</p>
	VI
<p><b>M</b> as aitan plus uoill li digas mes satges. Qen trop dorguoill ant gran dan maintas gens.</p>	<p>Mas aitan plus uoill li digas messatges, q'en trop d'orguoill ant gran dan maintas gens.</p>

- letto 61 volte



# CANZONIERE B

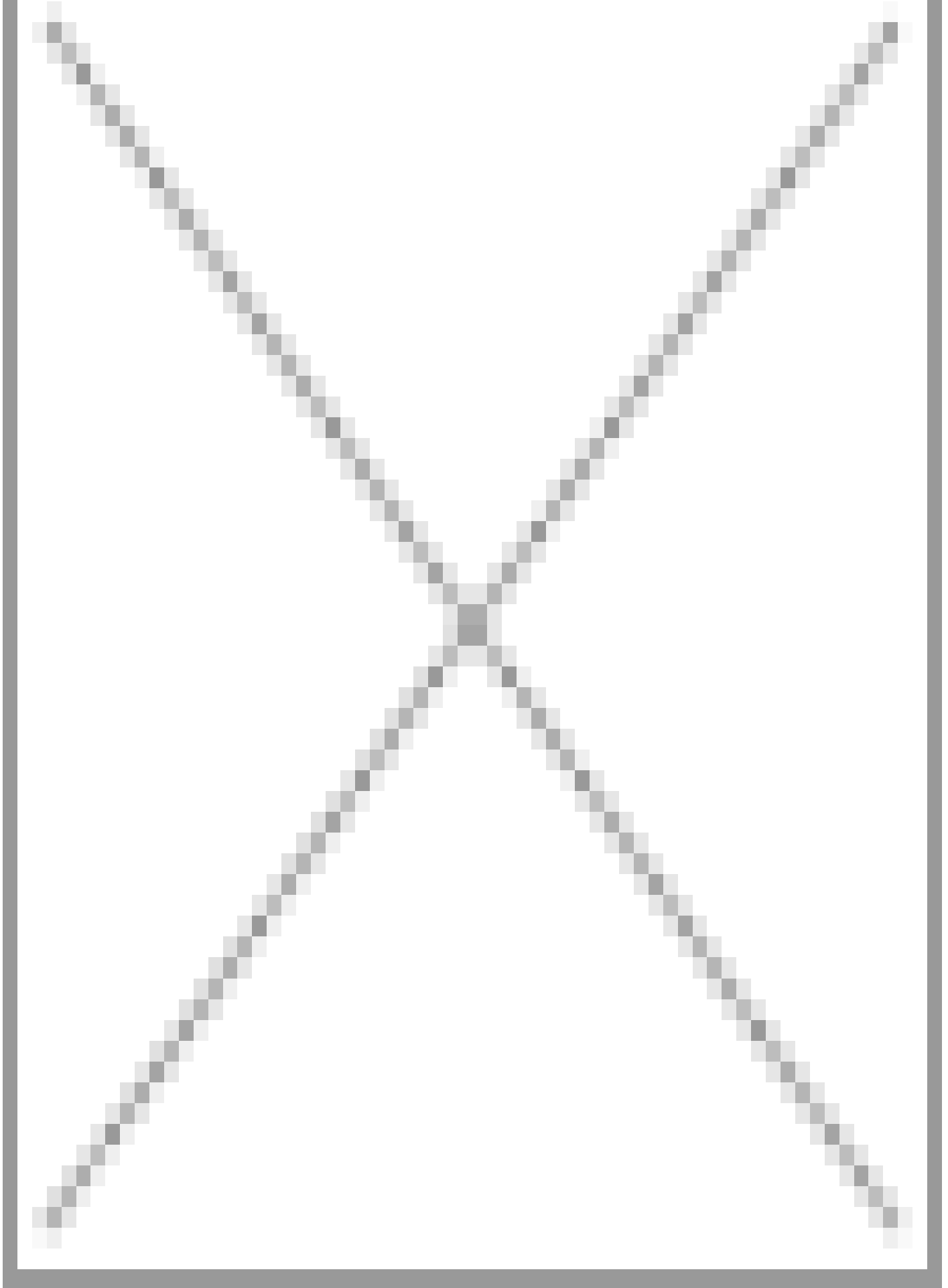
- letto 81 volte

## Riproduzione fotografica

B [BNF, fr. 1592] 104v [15]

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil\\_des\\_po%C3%A9sies\\_des\\_troubadours\\_%5B...%5D\\_btv1b8419241r%20%282%29.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_po%C3%A9sies_des_troubadours_%5B...%5D_btv1b8419241r%20%282%29.jpg)



B



